

推動族語維基百科的省思

民族語ウィキペディア推進を省みる

Rethinking about the Promotion of Taiwanese Aboriginal Language Wikipedia

黃季平（政治大學原住民族研究中心主任）

我們現在的知識生活，可以說已經離不開維基百科了。對於一個一時釐不清的事件始末或不確定的年代，用電腦用手機上網查維基百科，答案就出來了。也因為維基百科的出現，迫使我必須改變我的教學方法。過去的教學方法是老師台上講學生台下聽，現在已經變成老師話一講完，學生便在台下上網查證或補充。老師的講課時間與講課內容有限，但網上的資料無窮，吸收知識已經不限定在教室了。直接教知識，不如教如何去取得與擴充知識。於是，我的「世界民族誌」課程，就改變方式，採取「在維基百科寫條目方式」來教學。維基百科的「寫」，可以是在舊有條目上的「改寫」，也可以是新創條目的「撰寫」。學生的作業是為維基百科寫條目，對於舊有民族條目，可以增補修改，對於新撰民族條目，努力去寫清楚。換言之，把學生的作業上網，可以說是提供別人參考，也可以說是接



受公開審閱，借用這種方法，也充實維基百科的資料庫。

維基百科的優勢

提供知識的網站很多，論專業論品質，都不是維基百科可以望其項背。但是維基百科有幾個優點卻又是無可取代的。第一是條目齊全，上網即查，不必擔心弄不清楚自己想查的東西究竟

屬於哪一個學科。第二是自己可以參與，寫出一段自己可以滿意的文字。第三是跨語言查詢，同一個條目可以在不同語言之間切換。透過不同語言的表達，尋找其間細微差異或觀點互異，頗饒趣味。

族語教材的編輯是以老成為主幹，族語維基百科便可以轉換成年輕人的樂趣。基於這樣的體認，把「中文維基百科」與「原住民族歷史語言文化大辭典」做為主要取材的來源，「用族語寫維基百科」，先寫小條目，再用眾人之力，增加為中條目，甚至於大條目，應該是輕易可行的吧。

族語維基百科的成效與推動

政大原民中心推動族語維基百科3年，工作不如預期的輝煌，但也算是有相當成效。「算是有相當成效」是指經過3年的孵育，已經有3種語言被維基百科總部列入「活躍名單」，亦即進入「備取名單」，只要稍加努力，便可成為正式進入維基百科的行列。目前維基百科共有298種語言，屬於南島語系的語言亦共有28種，包括印尼8種，菲律賓7種，卻沒有一種是台灣原住民族語言。就這一點來看，列入「活躍名單」可以視為躍進一大步。

族語與維基百科之間的關係，當然是以能進入正式行列為第一要務。但是比起形式的條件，內在自動自發的動力，更是根本。政大原民中心在推動過程發現，這種「內在自動自發的動力」並不容易發動。原先有過預想。首先，可以想像得到的是，老成有語言能力卻不善用維基百

目前維基百科共有298種語言，屬於南島語系的語言亦共有28種，包括印尼8種，菲律賓7種，卻沒有一種是台灣原住民族語言。就這一點來看，列入「活躍名單」可以視為躍進一大步。



科，壯青少善用維基百科，卻有語言能力不足的弱點。好在維基百科的條目長短可以自己調整，圖片可以自己挑選，寫條目並不難。其次，可以採用合作方式，老成寫條目，壯青少掛條目。結果兩樣預想都落空。壯青少的語言能力，遠比估計的弱太多，無法獨力作業，變成必須仰賴老成。反過來看老成，他們的語言能力，是抒情的與敘事的領域的表達，但是維基百科需要的是知識的領域內的敘述。兩種不同領域的表達是大不相同的，使用的詞彙也大不相同，甚至於必須創用新詞彙才足以表達意思。

語言發展的新思維

現在全國上下大力推動的「族語」，是作文領域的族語，在抒情與敘事。事實上「族語」發展的程度，包括其詞彙與習慣表達的句型，都「尚未達到」論文領域的「階段」。族語維基百科的撰寫行動，不單單是表面上的撰寫者及其年齡層的人事，其實包含族語改造在內的語言問題。

回想政大在17年前編輯九階教材，首先面對的仍然是語言問題。換言之，族語不是「神話與傳說」的傳統語言而已，更是「你好嗎，老師」這種新生活的詞彙與表達方式。區分「作文族語」與「論文族語」，有助於我們對待「族語發展」的思考與行動。◆